

Դաստիարակչական Նորարարութիւններ՝ 21րդ դարուն Արեւմտահայերէնի Դասաւանդման Մարտահրաւերները

21-22 Սեպտեմբեր 2015

Inalco, 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris

Լսարան

Կազմակերպութեամբ՝

Գալուստ Կիւլպէնկեան Հիմնարկութեան (Հայկական Բաժանմունք) եւ

Փարիզի Արեւելեան Լեզուներու եւ Քաղաքակրթութիւններու Հիմնարկի

21րդ դարուն, Սփիւռքի մէջ արեւմտահայերէն դասաւանդելը կը նշանակէ զանազան մարտահրաւերներ դիմագրաւել, թէ՛ տեսական, թէ՛ գործնական: Հարցերը կը քննարկուին լեզուի իւրացման եւ ուսուցման մասնագէտներուն կողմէ, սակայն այս մարզէն ներս գործող գլխաւոր դերակատարները (ուսուցիչ, տնօրէն) իրենց ամէնօրեայ պարտականութիւններով տարուած, առանձնացած կը մնան ու յաճախ չեն օգտուիր ի յայտ բերուած նորարար մեթոտներէն: Այս իրավիճակին պատճառներէն մէկն ալ յատկապէս հայերէն լեզուի իւրացման վերաբերող կիրառական հետազոտութիւններու պակասն է: Սոյն գիտաժողովին նպատակն է մասնագէտներ համախմբել ու անոնց միջեւ երկխօսութիւն մը հրահրել, որպէսզի կարելի ըլլայ արեւմտահայերէնի դասաւանդման համար այժմէական նախագիծի մը առաջնահերթութիւնները ի յայտ բերել:

Գիտական յանձնախումբ

Սոֆի Ալպի (SeDyL, UAG)

Թամեր Ամին (Պէյրուքի Ամերիկեան Համալսարան)

Ռիմա Պաշոլու (Լիբանանի Ամերիկեան Համալսարան)

Անահիտ Տօնապետեան (IRD, Ինալֆօ, Պէյրուքի Ամերիկեան Համալսարան)

Անի Կարմիրեան (Գալուստ Կիւլպէնկեան Հիմնարկութիւն)

Քրիստին Հելօ (Սթրազպուրիի Համալսարան)

Շաղիկ Խիւտապետեան (Հայկազեան Համալսարան)

Մելանի Քիլեճեան (Ինալֆօ)

Վիկտորիա Խուրչուկեան (Ինալֆօ)

Պեթինա Միկէ (SeDyL եւ Տալլինի Համալսարան)

Յակոբ Ա. Եազուպեան (Հայկազեան Համալսարան)

Կազմակերպիչ յանձնախումբ

Գլխաւորութեամբ՝ Անահիտ Տօնապետեանի եւ Անի Կարմիրեանի

Վերա Ռ. Գունես (Գալուստ Կիւլպէնկեան Հիմնարկութիւն)

Մելանի Քիլեճեան (Ինալֆօ)

Վիկտորիա Խուրչուկեան (Ինալֆօ)

Ադրիէն Զինալեան (BULAC)

Սոյն գիտաժողովը մաս կը կազմէ Գալուստ Կիւլպէնկեան Հիմնարկութեան նախաձեռնութեամբ կազմակերպուած *Հայերը 2115ին* շարքին

Յայտագիր

(Զեկույցներուն զուգընթաց բարգմանութիւնը պիտի ապահովուի)

Երկուշաբթի 21

09:00-09:15 Արձանագրութիւն

09:15-09:30 Բացման խօսք

*Մարթին Եսայեան, Կիւլպէնկեան Հիմնարկութեան հոգաբարձու
Մանիւէլ Ֆրանք, Ինալֆոյի նախագահուհի*

09:30-10:15 *Ներածութիւն եւ սահմանումներ*

*Անի Կարմիրեան, Գալուստ Կիւլպէնկեան Հիմնարկութիւն
Tabula Rasa, կամ վերամտածել հիմնադրոյթները*

10:15-10:45 Սուրճի դադար

10:45-12:00 *Ա. նիստ - Լեզուաբանական կենսունակութիւնը հարցականի տակ.
տեսութիւն եւ կիրարկում*

Նստավար՝ Անահիտ Տօնապետեան

Յակոբ Կիւլլիւճեան, UCLA

*Ժառանգական լեզու եւ լեզուական խորշաւորում
արեւմտահայաստաններու մօտ*

Անգը Պադայնէ, Ինալֆօ

*Ինչո՞ւ հաղորդակցական մօտեցում մը՝ Հայկական դպրոցներուն
մէջլեզուի ուսուցման համար*

Շուշան Կարապետեան, UCLA

Լեզուի բեռը որպէս բարոյական պարտականութիւն

12:00-12:30 *Բ. նիստ - Հայկական դաստիարակութիւնը քննադատական
մտածողութեան դիմաց*

Նստավար՝ Շաղիկ Խիւտավերտեան

Յակոբ Ա. Եագուպեան, Հայկազեան համալսարան

*Արժէքները դաստիարակութիւնն ու քննադատական
մտածողութիւնը լիբանանահայ վարժարաններու մէջ*

12:30-13:30 Ճաշի դադար

- 13:30-14:15 *Գ. նիստ - Արեւմտահայերէնի դասաւանդումը աշխարհի մէջ. երկու աշխատասիրութիւններ*
Նստավար՝ Շուշան Կարապետեան
Եասմին Տում-Թրակութ, Սալզբուրգի համալսարան
Վանքի պատերուն ետին. Երուսաղէմի հին քաղաքին մէջ
բազմակեզու հայկական դպրոց մը
Փընար Քարաքըլչըք, Ինսլքօ
Արեւմտահայերէնը իր երկրին մէջ. հայերէնի դասաւանդումը
Թուրքիոյ համալսարաններուն մէջ հաստատուած հայերէն լեզուի եւ
գրականութեան բաժանմունքներու ծիրէն ներս
- 14:15-15:45 *Ա. կլոր սեղան - Արեւմտահայերէնի դասաւանդումը աշխարհի մէջ. բազմազան պիւրճառութիւններ*
Զրուցավար՝ Յասմին Դում-Տրագուտ
Սօսի Հաճեան, Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչ Վարժարան
Արժանթինահայ չորրորդ սերունդին, հայերէնի դասաւանդումը՝
որպէս երկրորդ լեզու
Անդրանիկ Նահապետեան, Ղրիմի Ազգագրական եւ Մշակութային
Հետազօտութիւններու Կեդրոն
Արեւմտահայերէնը պահպանել Ռուսիոյ մէջ
Զարի Թանգարանեան, Սոֆիայի Ս. Քլիմենթ Օհրիցքի Համալսարան
Արեւմտահայերէնի դասաւանդումը Պուլկարիոյ մէջ
Նորա Պարութճեան, Դպրոցասէր Վարժարան
Ֆրանսահայ դպրոցական հաստատութիւններու մէջ
արեւելահայաշակերտներու համարկումը
Արշալոյս Սափրիչեան, Ճեմազեան Վարժարան
Յունաստանի մէջ արեւմտահայերէնի դասաւանդումը
Շաղիկ Խիւտավերտեան, Հայկազեան համալսարան
Արեւմտահայերէնի դասաւանդումը Լիբանանի մէջ
- 15:45-16:15 Սուրճի դադար
- 16:15-18:15 *Աշխատանոց - Լեզուի մը դասաւանդումն ու իւրացումը արուեստի*
ու մշակոյթի ընդմէջէն, Ա. մաս (արձանագրութեամբ)
Սոֆիա Գապրիթեան եւ Մարիա Ժիլ, Descobrir՝ Գալուստ Կիւլպէնկեան
Հիմնարկութեան կրթական բաժնին մաս կազմող մշակութային եւ
գիտական ծրագիր

Երեկոյթ Կիւլպէնկեան Հիմնարկութեան Ֆրանսայի Պատուիրակութեան մօտ

39 Boulevard de la Tour-Maubourg, 75007 Paris

20:00-22:00 *Հրապարակային դասախօսութիւն*

Բացման խօսք՝ *Ժոսօ Գարասա*, Գալուստ Կիւլպէնկեան Հիմնարկութեան ֆրանսական մասնաճիւղի ղեկավար Նստավար՝ *Ռազմիկ Փանոսեան*, Հայկական Համայնքներու Բաժանմունքի տնօրէն

Դասախօս՝ *Անահիտ Տօնապետեան*, IRD, Ինալֆօ, եւ Պէյրութի Ամերիկեան Համալսարան

Արեւմտահայերէնը Ֆրանսայի մէջ. հանրային հարցախոյզի մը արդիւնքները. ընկերութեան վերաբերալ մարտահրաւէրներ եւ գիտական մարտահրաւէրներ

Քննարկողներ՝ *Յակոբ Կիւլլիւճեան* (UCLA), *Սիլվա Գուլումճեան* (Կեդրոնական Վարժարան), *Յակոբ Ա. Եագուպեան* (Հայկազեան Համալսարան), *Անի Կարմիրեան* (Գալուստ Կիւլպէնկեան Հիմնարկութիւն)

Երեքշաբթի 22

- 09:00-09:45 *Կեդրոնական բանախօսութիւն*
Նստավար՝ Յակոբ Ա. Եագուպեան
Կիւ Շմերլըր, Bank Street College of Education
Դպրոցական համագործակցական մշակոյթներու ստեղծումը՝
լեզուազիտական եւ քաղաքական հորիզոնները ընդլայնելու միջոց մը
- 09:45-10:45 *Բ. կիր սեղան - Հայկական դպրոցը վերամտածել. տարրական*
չըջանակ եւ ներգործական մանկավարժութիւն
Զրուցավար՝ Անի Կարմիրեան
Արուսեակ Քոչ, Գարակէօգեան Վարժարան
Պոլսոյ Գարակէօգեան Վարժարանի փորձառութիւնը
Սիլվա Գույումճեան, Կեդրոնական Վարժարան
Պոլսոյ Կեդրոնական Վարժարանի փորձառութիւնը
Սեդա Պիպեռեան, Համագգայինի Վարժարան
Ֆրանսայի մէջ պետական վաւերացում վայելող դպրոց մը՝ Մարսէլլի
Համագգային Վարժարանին փորձառութիւնը
Յակոբ Ա. Եագուպեան, Հայկազեան Համալսարան
Վերատեսութեան Ենթարկել Հայ Դպրոցը՝ Յարատեւ Ապագայի մը
համար
- 10:45-11:15 Սուրբի դադար
- 11:15-12:30 *Գ. կիր սեղան - Մանկավարժական այլընտրանքներ*
Զրուցավար՝ Անահիտ Տօնապետեան
Յասմիկ Խալապեան, Հայկական Համացանցային Համալսարան
Տեղեկատուական եւ հաղորդակցական արհեստագիտութիւնները
Արեւմտահայերէնի դասաւանդման ի սպաս. Բարեգործականի ՀՀՀ-ի
օրինակը
Ժիրայր Չոլաքեան, Նոր Յառաջ
Հայերէնի իւրացումը եւ մամուլը
Սոնիա Քիլէճեան, Սուրբ Յակոբ Վարժարան
Արեւմտահայերէն դասաւանդելու տարականոն միջոցներ
Մարալ Էպէօղլու Սաթար, Էսաեան Վարժարան
Թուային գրատախտակի գործածութիւնը Պոլսոյ մէջ հայերէն դասի
ընթացքին
Սօսէ Մնաքեան, Համագգային Վարժարան
Մանկավարժական նորարար միջոցներ. Մարսէլլի Համագգային
Վարժարանի փորձառութիւնը

12:30-13:30 ձաշի դադար

13:30-14:45 *Գ. կլոր սեղան - Մանկավարժական մօտեցումներ եւ դաստիարակչական մարտահրաւէրներ՝ հասարակաց փորձառութիւններ*
Զրուցավար՝ Անգը Պաղայնէ
Անահիտ Սարգիսեան, Մկնիկ եւ Դպրոցաւեր վարժարան
Փոքրիկներուն համար լեզուական եւ մշակութային կենսոլորտ մը ստեղծել
Կորիւն Խաչատուրեան, Մկնիկ
Սփիւռքի մէջ հայերէն լեզուն փոխանցելու նոր մանկավարժական մօտեցում մը. Մկնիկ աշխատանոցի մասին
Սեւանա Չաքըրեան, Մկնիկ եւ Հայաստանի Մանուկներ Հիմնադրամ
Մկնիկէն Ծափ-Ծափիկ. լեզուն մարմնին առնչել երաժշտութեան միջոցաւ
Մելինէ Ղազարեան, Մարգարեան-Փափազեան Վարժարան
«Հազար ու մէկ աշխարհ» աշխատանոցին փորձառութիւնը
Արփի Փանոսեան Մըթարթ, Ս. Սահակ-Ս. Մեսրոպ շաբաթօրեայ
Խօսակցականի եւ ծրագրայինի տեղը դասաւանդման մէջ

14:45-15:45 *Ե. կլոր սեղան - Հայերէնի ուսուցումը՝ չափահասներուն. ո՞ր հասած ենք այսօր*
Զրուցավար՝ Յակոբ Կիւլիւճեան
Սեւան Տէյրիմէնճեան, Պոլսոյ Միսիթարեան Վարժարան
Գործնական արեւմտահայերէն. հասարակաց դպրոցէն յետո՞յ
Մելանի Քիլէճեան, Ինալքօ
Չափահասներու հայերէն դասաւանդել. Ինալքոյի փորձառութիւնը
Յարութիւն Քիւրքճեան, Աթէնք
«Արեւմտահայերէնի Գործնական Դասագիրք - Բարեւ» եւ
«Անմիջական Հայերէն» գոյգ մեթոտներու փորձը
Գրիգոր Մոսկոֆեան, Լոնտոնի Համալսարան
Չափահասներուն արեւմտահայերէն դասաւանդել. SOASին փորձառութիւնը

15:45-16:00 Սուրնի դադար

16:00-17:30 *Եզրափակիչ կտոր սեղան. մանկավարժական եւ գիտական
հեռանկարներ, ապագայ քայլեր*
Զրուցավարներ՝ Անահիտ Տոնապետեան եւ Անի Կարմիրեան
Մասնակցողներ՝ Ռիմա Պահուս (Լիբանանի Ամերիկեան
Համալսարան), Ժիլ Ֆոռլօ (Ինստիտուտ), Գոլդի Կրինվալտ (Լիոն-2
Համալսարան), Քրիսթին Հելօ (Սթրազբուրգի Համալսարան), Կիլ
Շմերլըր (Bank Street College of Education)
Եզրափակիչ նկատողութիւններ՝ Ռազմիկ Փանոսեան

17:30-19:30 *Աշխատանոց - Լեզուի մը դասաւանդումն ու իւրացումը արուեստի
ու մշակոյթի ընդմէջէն, Բ. մաս* (անգլերէն եւ արձանագրութեամբ)
Սոֆիա Գալըրիթա եւ Մարիա Ժիլ, Descobrir՝ Գալուստ Կիւլպէնկեան
Հիմնարկութեան կրթական բաժնին մաս կազմող մշակութային եւ
գիտական ծրագիր

Innovation en Education

Les défis de l'enseignement de l'arménien occidental au 21^{ème} siècle

21-22 septembre, 2015

Inalco, 65 rue des Grand Moulins, 75013 Paris

Auditorium

La Fondation Calouste Gulbenkian (Service des communautés arméniennes) et
l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Inalco)

Enseigner l'arménien occidental en diaspora suppose que l'on affronte un certain nombre de difficultés, d'ordre tant théorique que pratique. Ces difficultés font l'objet de travaux approfondis de la part des spécialistes de l'acquisition et de l'enseignement des langues; en revanche, les acteurs directement concernés (instituteurs, directeurs d'école), trop isolés dans leurs tâches quotidiennes, ne profitent pas des innovations proposées, notamment du fait de la rareté des travaux de recherche appliquée concernant l'acquisition de l'arménien. Notre conférence organise une rencontre entre ces spécialistes, en vue de susciter le dialogue et faire émerger les priorités d'un programme de recherche sur l'enseignement de l'arménien occidental aujourd'hui.

Comité scientifique

Sophie Alby (SeDyL, UAG)

Tamer Amin (AUB)

Rima Bahous (LAU)

Anaïd Donabédian (IRD, Inalco, AUB)

Ani Garmiryan (FCG)

Christine Hélot (Université de Strasbourg)

Shaghig Hudaverdian (Université Haigazian)

Mélanie Kélédjian (Inalco)

Victoria Khurshudian (Inalco)

Bettina Migge (SeDyL, Université de Dublin)

Hagop A. Yacoubian (Université Haigazian)

Comité d'organisation

Dirigé par

Anaïd Donabédian et Ani Garmiryan

Vera R. Cunha (FCG)

Mélanie Kélédjian (Inalco)

Victoria Khurshudian (Inalco)

Adrineh Zinali (BULAC)

Ce colloque s'inscrit dans la série de manifestations *Les Arméniens en 2115* de la
Fondation Calouste Gulbenkian

Programme

(Une traduction simultanée des communications sera assurée)

Lundi 21

09h00-09h15 Accueil des participants

09h15-09h30 Allocution d'ouverture

Martin Essayan, Administrateur de la Fondation Calouste Gulbenkian

Manuelle Franck, Présidente de l'Inalco

09h30-10h15 **CONFÉRENCE D'INTRODUCTION LES GRANDES LIGNES DU DÉBAT**

Ani Garmiryan, FCCG

Tabula Rasa: Rethinking the fundamentals

10h15-10h45 Pause café

10h45-12h00 **SESSION I LA VITALITÉ LINGUISTIQUE EN QUESTION: THÉORIE ET PRATIQUE**

Présidente de séance: Anaïd Donabédian

Hagop Gulludjian, UCLA

Linguistic compartmentalization in Western Armenian speakers

Anke Al-Bataineh, Inalco

Why a communicative approach to language teaching for Armenian schools?

Shushan Karapetian, UCLA

The burden of language as a moral obligation

12h00-12h30 **SESSION II L'ÉDUCATION ARMÉNIENNE À L'ÉPREUVE DE LA PENSÉE CRITIQUE**

Présidente de séance: Shaghig Hudaverdian

Hagop A. Yacoubian, Université Haigazian

Values education and critical thinking at the Armenian schools in Lebanon

12h30-13h30 Déjeuner

13h30-14h15 **SESSION III: REGARDS SUR L'ENSEIGNEMENT DE L'ARMÉNIEN DANS LE MONDE: DEUX ÉTUDES**

Présidente de séance: **Shushan Karapetian**

Jasmine Dum-Tragut, Université de Salzburg

Behind monastery walls: the multilingual Armenian school in the Old City of Jerusalem

Karakılçık Pınar, Inalco

L'arménien occidental dans son pays: regard sur l'enseignement de l'arménien dans les départements de langue et de littérature arméniennes dans les universités de la Turquie

14h15-15h45 **TABLE-RONDE I L'ENSEIGNEMENT DE L'ARMÉNIEN DANS LE MONDE: EXPÉRIENCES CROISÉES**

Modératrice: **Jasmine Dum-Tragut**

Sosi Hadjian, Ecole St. Grégoire l'Illuminateur

Teaching Armenian as a second language to fourth generation Argentinian Armenians

Andranik Nahapetian, Centre Criméen d'Etudes Ethniques et Culturelles

Preserving Western Armenian in Russia

Zari Tankaranian, Université St. Kliment Ohridski de Sofia

Teaching Western Armenian in Bulgaria

Nora Baroudjian, Ecole Tebrotzassère

Intégrer les locuteurs d'arménien oriental dans des institutions scolaires franco-arméniennes

Arshaluys Sapritchian, Lycée Arménien Djenazian

Enseigner l'arménien occidental en Grèce

Shaghig Hudaverdian, Université Haigazian

Teaching Western Armenian in Lebanon

15h45-16h15 Pause café

16h15-18h15 **ATELIER DE SENSIBILISATION À L'APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE PAR LA CULTURE ET L'ART, 1ÈRE PARTIE** (sur inscription)

Sofia Cabrita et **Maria Gil**, Descobrir: Programa Gulbenkian Educação para a Cultura e Ciência

Soirée à la Délégation en France de la Fondation Calouste Gulbenkian

39 Boulevard de la Tour-Maubourg, 75007 Paris

20h00-22h00 Conférence publique

Allocution d'ouverture: **João Caraça**, directeur de la Fondation Calouste Gulbenkian **Délégation en France** (TBC)

Président de séance: **Razmik Panossian**, Directeur, Service des Communautés Arméniennes

Conférencière: **Anaïd Donabédian**, Inalco, IRD et AUB

L'arménien occidental en France, leçons d'une enquête publique: défis sociétaux, défis scientifiques

Discutants: **Hagop Gulludjian** (UCLA), **Silva Kuyumcuyan** (Lycée Getronagan), **Hagop A. Yacoubian** (Université Haigazian), **Ani Garmiryan** (FCG)

Mardi 22

9h00-9h45 Conférence invitée

Président de séance: Hagop Yacoubian

Gil Schmerler, Bank Street College of Education

Creating Collaborative School Cultures: A way to broaden linguistic and political horizons?

09h45-10h45 **TABLE RONDE II COMMENT PENSER L'ÉCOLE ARMÉNIENNE? CADRE INSTITUTIONNEL ET PÉDAGOGIE ACTIVE**

Modératrice: Ani Garmiryan

Arusiak Koç, Ecole Karagözyan

The experience of Karagözyan School, Istanbul

Silva Kuyumcuyan, Lycée Getronagan

The Experience of Getronagan High School in Istanbul

Séta Bibérian, Ecole Hamaskaïne

L'expérience de Hamaskaïne Marseille, une école sous contrat en France

Hagop A. Yacoubian, Université Haigazian

Rethinking the Armenian school: towards a sustainable future

10h45-11h15 Pause café

11h15-12h30 **TABLE RONDE III SUPPORTS PÉDAGOGIQUES, LES MANUELS ET AU-DELÀ**

Modératrice: Anaïd Donabédian

Hasmik Khalapyan, le Collège Virtuel Arménien

Information and communication technologies in Teaching Western Armenian: The Case of AGBU Armenian Virtual College

Jirair Tcholakian, Nor Haratch

L'apprentissage de l'arménien et la presse

Sonia Kiledjian, Ecole Sourp Hagop

Alternative tools to teach Western Armenian in class

Maral Ebeoğlu Satar, Ecole Essayan

Using Interactive Digital Board in Armenian Class in Istanbul

Sossé Manakian, Ecole Hamaskaïne

Supports pédagogiques innovants: l'expérience de l'Ecole Hamaskaïne de Marseille

12h30–13h30 Déjeuner

13h30-14h45 **TABLE RONDE IV APPROCHES PÉDAGOGIQUES ET ENJEUX
ÉDUCATIFS: EXPERIENCES PARTAGÉES**

Modératrice: Anke Al-Bataineh

Anahid Sarkissian, Mgnig et Ecole Tebrotzassère

Créer un univers linguistique et culturel pour les tout-petits

Korioun Khatchadourian, Mgnig

*A New Pedagogical Approach to Transmitting the Armenian Language in the
Diaspora: a Case Study of Mgnig Educational Workshop*

Sevana Tchakerian, Mgnig et COAF

*From MGNIG to Tsap-Tsapik: connecting the language to the body through
music*

Méliné Gazarian, Ecole Markarian-Papazian

L'expérience de l'atelier Mille et un mondes

Arpi Panossian Muttart, St Sahag St Mesrob Armenian Saturday School

Oracy and Project Based Teaching

14h45-15h45 **TABLE RONDE V L'ENSEIGNEMENT AUX ADULTES: ÉTAT DES LIEUX**

Modérateur: Hagop Gulludjian

Sevan Deirmendjian, Ecole Mékhitariste

La pratique de l'arménien occidental au-delà de l'école

Mélanie Kélédjian, Inalco

Enseigner l'arménien aux adultes: l'expérience de l'Inalco

Haroutioun Kurkjian, Athènes

*L'expérience du «Manuel pratique d'arménien occidental-Parev» et de
«L'Arménien instantané»*

Krikor Moskofian, Université de Londres

Teaching Western Armenian to adults: experience at London / SOAS

15h45-16h00 Pause café

16h00-17h30 **TABLE RONDE DE SYNTHÈSE PERSPECTIVES PÉDAGOGIQUES,
PERSPECTIVES SCIENTIFIQUES EN PLANIFIANT LE FUTUR**

Modératrices: Anaïd Donabédian et Ani Garmiryan

Avec: Rima Bahous (Université Américaine de Beirouth), Gilles Forlot

(Inalco), Colette Grinevald (Université Lyon 2), Christine Hélot (Université de Strasbourg), Gil Schmerler (Bank Street College of Education)

Remarques de clôture: Razmik Panossian, Directeur, Service des Communautés Arméniennes

17h30-19h30 **ATELIER DE SENSIBILISATION À L'APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE
PAR LA CULTURE ET L'ART, 2ÈME PARTIE** (sur inscription)

Sofia Cabrita et Maria Gil, Descobrir: Programa Gulbenkian Educação para a Cultura e Ciência

Innovation in Education:

Challenges in Teaching Western Armenian in the 21st Century

21-22 September 2015

Inalco, 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris

Auditorium

Calouste Gulbenkian Foundation (Armenian Communities Department) and
Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Inalco)

Teaching Western Armenian in the Armenian Diaspora in the 21st century means facing several challenges, from very theoretical ones to practical issues. Although these issues may be discussed in depth among specialists of language acquisition and teaching, the agents in the field (teachers, school directors, etc.) are still too isolated in their everyday duties to implement research-based best innovations. This is partly due to the lack of applied research specifically concerning Armenian language acquisition and teaching. The purpose of this conference is to bring together these specialists, particularly stakeholders who have developed successful education models in order to outline the priorities of an applied research programme for the Western Armenian language today.

Scientific Committee

Sophie Alby (SeDyL, UAG)

Tamer Amin (AUB)

Rima Bahous (LAU)

Anaïd Donabédian (IRD, Inalco, AUB)

Ani Garmiryan (CGF)

Christine Hélot (Strasbourg University)

Shaghig Hudaverdian (Haigazian University)

Mélanie Kélédjian (Inalco)

Victoria Khurshudian (Inalco)

Bettina Migge (SeDyL Dublin University)

Hagop A. Yacoubian (Haigazian University)

Organising Committee

Co-chaired by

Anaïd Donabédian and **Ani Garmiryan**

Vera R. Cunha (CGF)

Mélanie Kélédjian (Inalco)

Victoria Khurshudian (Inalco)

Adrineh Zinali (BULAC)

This conference is part of Calouste Gulbenkian Foundation's *Armenians in 2115 Series of Events*

Programme

(Simultaneous translation will be provided)

Monday 21

09h00-09h15 Registration

09h15-09h30 Opening Ceremony

Martin Essayan, Trustee, Calouste Gulbenkian Foundation (TBC)

Manuelle Franck, President of Inalco (TBC)

09h30-10h15 **INTRODUCTION FRAMING THE DEBATE**

Ani Garmiryan, Calouste Gulbenkian Foundation

Tabula Rasa: Rethinking the fundamentals

10h15-10h45 Coffee break

10h45-12h00 **PANEL I LINGUISTIC VITALITY OF LANGUAGE IN FOCUS: THEORY AND PRACTICE**

Chair: Anaïd Donabédian

Hagop Gulludjian, UCLA

Linguistic compartmentalization in Western Armenian speakers

Anke Al-Bataineh, Inalco

Why a communicative approach to language teaching for Armenian schools?

Shushan Karapetian, UCLA

The burden of language as a moral obligation

12h00-12h30 **PANEL II ARMENIAN EDUCATION PUT TO THE TEST OF CRITICAL THINKING**

Chair: Shaghig Hudaverdian

Hagop A. Yacoubian, Haigazian University

Values Education and Critical Thinking at the Armenian Schools in Lebanon

12h30-13h30 Lunch

13h30-14h15 **PANEL III THE TEACHING OF WESTERN ARMENIAN AROUND THE WORLD: TWO STUDIES**

Chair: Shushan Karapetian

Jasmine Dum-Tragut, Salzburg University

Behind monastery walls: the multilingual Armenian school in the Old City of Jerusalem

Pınar Karakilçık, Inalco

L'arménien occidental dans son pays: regard sur l'enseignement de l'arménien dans les départements de langue et de littérature arméniennes dans les universités de la Turquie

14h15-15h45 **ROUND TABLE I THE TEACHING OF WESTERN ARMENIAN AROUND THE WORLD: COMPARATIVE EXPERIENCES**

Moderator: Jasmine Dum-Tragut

Sosi Hadjian, St. Gregory the Illuminator School

Teaching Armenian as a second language to fourth generation Argentinian Armenians

Andranik Nahapetian, Crimean Center for Ethnic and Cultural Studies

Preserving Western Armenian in Russia

Zari Tankaranian, St. Kliment Ohridski University of Sofia

Teaching Western Armenian in Bulgaria

Nora Baroudjian, Tebrotzassère School

L'intégration des élèves arméniens orientaux dans des institutions scolaires franco-arméniennes

Arshaluys Sapritchian, Djenazian Armenian High School

Enseigner l'arménien occidental en Grèce

Shaghig Hudaverdian, Haigazian University

Teaching Western Armenian in Lebanon

15h45-16h15 Coffee break

16h15-18h15 **WORKSHOP TEACHING AND LEARNING A LANGUAGE THROUGH ART AND CULTURE, PART 1** (by registration only)

Sofia Cabrita and Maria Gil, Descobrir: Programa Gulbenkian Educação para a Cultura e Ciência

Evening event at the Calouste Gulbenkian Delegation in France

39 Boulevard de la Tour-Maubourg, 75007 Paris

20h00–22h00 **PUBLIC CONFERENCE**

Welcoming Remarks: **João Caraça**, Director of Calouste Gulbenkian Delegation in France

Chair: **Razmik Panossian**, Director of the Armenian Communities Department

Lecturer: **Anaïd Donabédian**, Inalco, IRD and AUB

L'arménien occidental en France, leçons d'une enquête publique: défis sociétaux, défis scientifiques

Discussants: **Hagop Gulludjian** (UCLA), **Silva Kuyumcuyan** (Getronagan High School), **Hagop A. Yacoubian** (Haigazian University), and **Ani Garmiryan** (CGF)

Tuesday 22

09h00-09h45 Keynote lecture

Chair: Hagop A. Yacoubian

Gil Schmerler, Bank Street College of Education

Creating collaborative school cultures: a way to broaden linguistic and political horizons?

09h45-10h45 **ROUND TABLE II RETHINKING THE ARMENIAN SCHOOL: INSTITUTIONAL FRAMEWORK AND ACTIVE LEARNING PEDAGOGY**

Moderator: Ani Garmiryan

Arusiak Koç, Private Karagozyan Armenian School

The experience of Karagozyan School, Istanbul

Silva Kuyumcuyan, Getronagan Armenian High School

The experience of Getronagan High School in Istanbul

Séta Bibérian, Hamaskaine Private School

L'expérience de Hamaskaine Marseille: une école sous contrat en France

Hagop A. Yacoubian, Haigazian University

Rethinking the Armenian school: towards a sustainable future

10h45-11h15 Coffee break

11h15-12h30 **ROUND TABLE III PEDAGOGICAL TOOLS, TEXTBOOKS, AND BEYOND**

Moderator: Anaïd Donabédian

Hasmik Khalapyan, Armenian Virtual College

Information and communication technologies in teaching Western Armenian: The case of AGBU Armenian Virtual College

Jirair Tcholakian, Nor Haratch

L'apprentissage de l'arménien et la presse

Sonia Kiledjian, Sourp Hagop School

Alternative tools to teach Western Armenian in class

Maral Ebeoğlu Satar, Esayan School

Using interactive digital board in Armenian class in Istanbul

Sossé Manakian, Hamaskaine Private School

Supports pédagogiques innovants: l'expérience de l'Ecole Hamaskaine de Marseille

12h30–13h30 Lunch

13h30-14h45 **ROUND TABLE IV PEDAGOGICAL APPROACHES AND EDUCATIONAL CHALLENGES: SHARED EXPERIENCES**

Moderator: Anke Al-Bataineh

Anahid Sarkissian, Mgnig and Tebrotzassère School

Créer un univers linguistique et culturel pour les tout-petits

Korioun Khatchadourian, Mgnig

A New Pedagogical Approach to Transmitting the Armenian Language in the Diaspora: a Case Study of Mgnig Educational Workshop

Sevana Tchakerian, Mgnig and COAF

From MGNIG to Tsap-Tsapik: connecting the language to the body through music

Méliné Gazarian, Ecole Markarian-Papazian

L'expérience de l'atelier Mille et un mondes

Arpi Panossian Muttart, St Sahag St Mesrob Armenian Saturday School

Oracy and project based teaching

14h45-15h45 **ROUND TABLE V TEACHING ADULTS: CURRENT PRACTICES**

Moderator: Hagop Gulludjian

Sevan Deirmendjian, Mekhitariste School

What about beyond school? Practicing Western Armenian

Mélanie Kélédjian, Inalco

Enseigner l'arménien aux adultes: l'expérience de l'Inalco

Haroutioun Kurkjian, Athens

L'expérience du «Manuel pratique d'arménien occidental-Parev» et de «L'arménien instantané»

Krikor Moskofian, University of London

Teaching Western Armenian to adults: experience at London / SOAS

15h45-16h00 Coffee break

16h00-17h30 **CLOSING ROUND TABLE PEDAGOGICAL PERSPECTIVES, SCIENTIFIC PERSPECTIVES, AND NEXT STEPS**

Moderators: **Anaïd Donabédian** and **Ani Garmiryan**

With **Rima Bahous** (Lebanese American University), **Gilles Forlot** (Inalco), **Colette Grinevald** (Université Lyon 2), **Christine Hélot** (Université de Strasbourg), **Gil Schmerler** (Bank Street College of Education)

Remarks: **Razmik Panossian**, Director of the Armenian Communities Department

17h30-19h30 **WORKSHOP TEACHING AND LEARNING A LANGUAGE THROUGH ART AND CULTURE, PART 2** (by registration only)

Sofia Cabrita and **Maria Gil**, Descobrir: Programa Gulbenkian Educação para a Cultura e Ciência

